



# tamoanchán

lunes 02 de junio

"UNA CRÓNICA DE HISTORIA REGIONAL", CENTRO INAH MORELOS

## Cultura y mirada

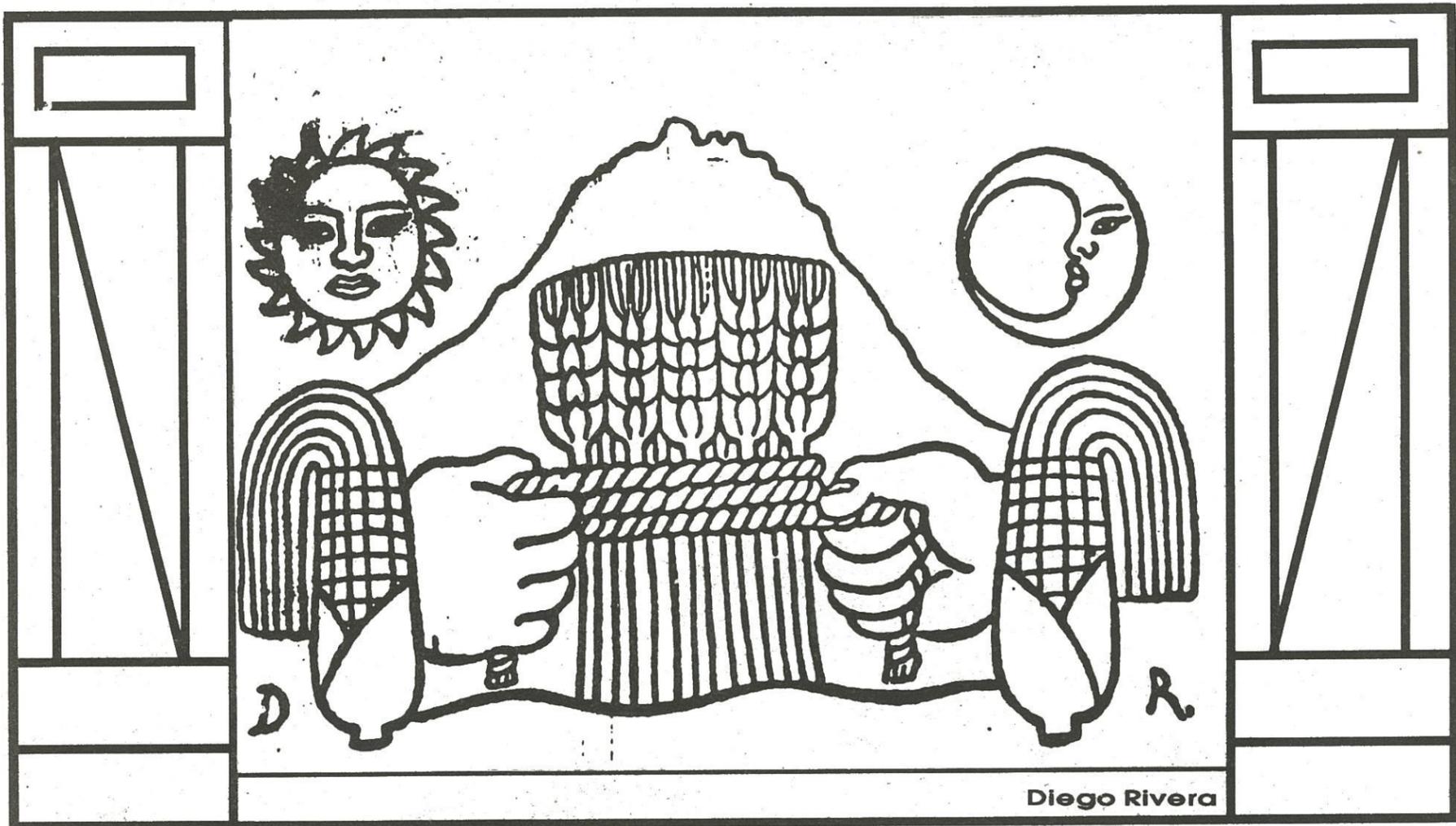
la lectura de

### *Carleton Beals*

### sobre el corredor zapatista de Milpa Alta

(Primera parte)

Dr. Ricardo Melgar Bao  
Antrop. Miguel Morayta Mendoza



La preparación de esta tercera entrega sobre Beals nos deparó nuevas sorpresas sobre su periplo vital 1. Este peculiar viajero-cronista, que mira desde el lente de su alteridad cultural, pero también desde la cultivada sensibilidad social de un joven demócrata radical norteamericano, nos presenta un interesante juego de espejos

sobre Milpa Alta. La mirada de Carleton es autorretrato y fotografía al mismo tiempo. Agregaremos, los textos de Beals son también: palabra y voz, escritura propia con algo de oralidad del otro, traduciendo los signos encontrados de los años veinte.

1. Releyendo a Beals

Es imposible etiquetar la mirada de alguien que como Beals tuvo una enorme riqueza y diversidad de contactos con diferentes perspectivas ideológicas y que mantuvo una búsqueda constante por vivir y

por favor pase a las páginas 11, 12, 13 y 14

# Taller Infantil de tejido de palma

Tonantzin Ortiz Rodríguez

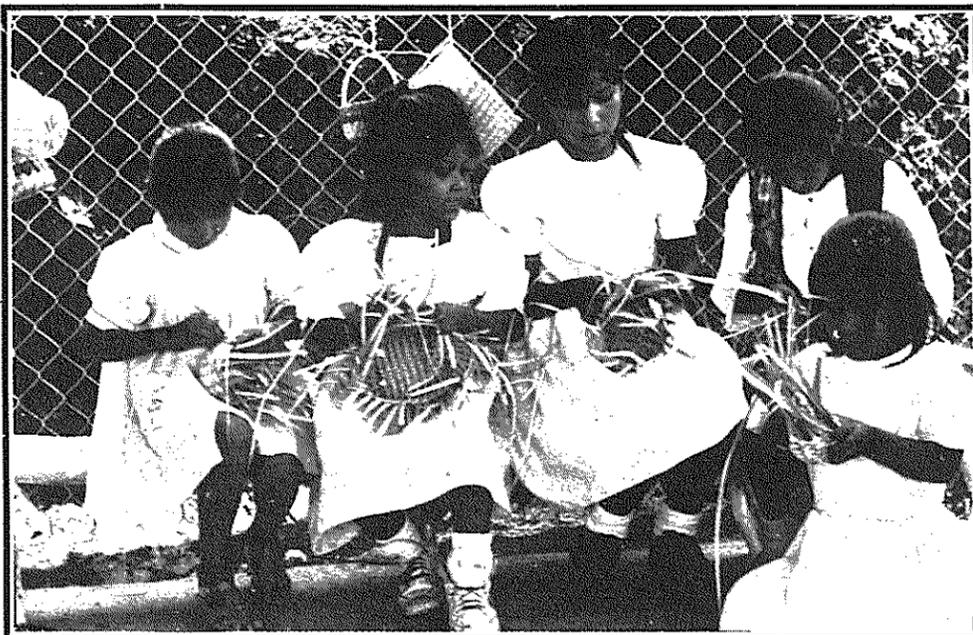
Las artesanías en el estado de Morelos, las que son originarias de aquí, por considerarse como actividades tradicionales que satisfacen necesidades materiales y estéticas de sus habitantes, son poco conocidas y valoradas. Por ello, algunas de éstas han tendido a desaparecer, y en ese sentido, son escasos los artesanos que las siguen produciendo; tal es el caso del tejido de palma sobre sillas de madera.

En la colonia Nopalera del municipio de Temixco tenemos la fortuna de contar con un maestro artesano en el tejido de palma, el señor Crecencio flores, anciano septuagenario, cuyas manos mantienen una habilidad digna de admiración que dan forma a tapices geométricos y curvilíneos de un acabado excelente. Don Crecencio interesado en que este arte no se pierda, desea transmitir sus conocimientos a los jóvenes para crear aprendices del oficio, y además de reproducir este

conocimiento tradicional, valorar su importancia en cuanto un objeto útil-ecológico, ya que su propuesta actual es la de emplear estructuras metálicas o de madera que requieran de tapicería, pero

empleando para ello respaldos y asiento tejidos de palma. Por este motivo, la DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES / UNIDAD REGIONAL MORELOS, como parte de una actividad del PROGRAMA

NACIONAL DE ARTE POPULAR, apoyará con materiales y estímulos económicos la realización de una capacitación de dos meses dirigidas a adolescentes de 12 a 14 años de edad.



Niñas tejiendo su futuro...

# Recitales de canción y literatura indígena de México en Morelos

Norma Zamarrón de León

Dentro del esfuerzo realizado por los pueblos indígenas de México en torno al rescate y preservación de su lengua e identidad cultural, resalta el que llevan a cabo los escritores indígenas de nuestro país, quienes a través de la creación literaria ponen de manifiesto el más profundo sentir de las comunidades indígenas.

Cuentos, poemas, canciones, relatos o ensayos difunden no sólo en el ámbito indígena, sino también en el mestizo y en el mundo en general, la esencia de

ancestrales raíces que continúan vigentes tras 500 años de dominación.

La Unidad Regional Morelos de Culturas Populares, con el afán de contribuir a este esfuerzo y de estimular la creación literaria de los escritores en lenguas indígenas de nuestro estado ha venido realizando desde el pasado 25 de mayo una serie de recitales de "Canción y literatura indígena de México en Morelos". El primero de estos recitales se efectuó con la participación del músico y poeta

zapoteco Roberto de la Cruz, quien deleitó con su maestría a un auditorio plural en la comunidad de Amatlán de Quetzalcoatl.

En la misma comunidad de Amatlán, durante la celebración de la festividad desarrollada con motivo del MCLIV aniversario de Ze Acatl Topiltzin Ketzalkoatl, se tuvo la participación de la cantante e investigadora Rocío Próspero, quien ha trabajado en torno a la *pirekua purépecha* (forma vocal tradicional del estado de Michoacán, México), para integrar

un programa de difusión hacia todo tipo de público, con el fin de dar a conocer, difundir, sensibilizar y consolidar el gusto por la música de esta región; Rocío Próspero ha impulsado también la difusión *pirekua purépecha* en foros internacionales como el Mexican Fine Art Museum de Chicago, Illinois, Estado Unidos y en numerosos foros de nuestro país.

El ciclo de recitales en mención, finalizará con la presentación de Juan Gregorio Regino, poeta e investigador Oaxaqueño nacido en la comunidad indígena de Soyaltepec, quien ha publicado entre otros trabajos, el libro bilingüe (mazateco-español): "No es eterna la muerte".

Juan Gregorio Regino, becario del Fondo Nacional para la cultura y las Artes (1994-95), estará en Morelos el día 6 de junio en la comunidad de Xoxocotla, en punto de las 6 de la tarde, y alternará en la plaza central del pueblo con el mariachi náhuatl de Tetelcingo, Morelos y con poetas y escritores morelenses.

Dentro de estos recitales en Amatlán resaltó también la participación del grupo de música prehispánica "Ocelotl" de Tepoztlán y la participación de "Beltia y Giselle", intérpretes de música mestiza mexicana.



Hacer poesía es como remontar la imaginación

## 11 Años...

"Quiere aprender a tocar el violín y no pierde oportunidad de ensayar"

no hay amor

no hay amor

como el primero

El pañuelo sigue en el aire, mientras creo ver la falda de bolitas, que se mueve al compás del valseado de don Juan.

Terminado el baile me mira y dice "... ve los tonos, no son lo mismo, cada baile tiene sonidos diferentes, hay que escuchar. Mire cómo el violín los toca..." y dicho esto, toma el violín que había quedado en su cama y empieza a tocarlo con mucha calma, escuchando sus sonidos.

Don Juanito junto con don Santiago, don Agripino, don Jesús, por mencionar sólo unos nombres forma parte de la historia común de la Casa del Anciano, la idea de buscar un lugar propio para vivir surgida a través de las reuniones y mítines

"Un shottis es trabajoso para agarrar a la mujer, hay que ser diestro y al voltear su falda se hace así"

donde oyeron hablar a don Rubén Jaramillo.

"...él hiba a Cuernavaca a darnos apoyo y orientación de como pudiéramos nosotros adquirir algún terreno... Por eso cuando caímos aquí, que aquí era una loma él ya había muerto, pero aquí intentaron hacer una colonia de lujo el gobernador Rivera Crespo que ya es finado, pero le madrugamos... pues como veníamos así luchando por

Foto: Guadalupe García



Juan Ibarra Martínez

Volver a los 15, es como vivir un siglo...

buscar beneficio, para los que la necesitamos... ya después pensamos también cuál "hiba" a ser su nombre. Mire la cosa cuando estaba Florencio aquí, que estaba con nosotros, nos pedía a todos una opinión. ¿qué, qué nombre le ponemos a la colonia? ¿porqué en aquel tiempo el gobernador ya le había puesto Villa de las Flores, pero muchos no estuvimos de acuerdo, dice ¡sí! se lo vamos a cambiar, le vamos a poner ¿y

cómo? se dijo entonces pues Rubén Jaramillo y todos estuvimos de acuerdo, pues él nos había ayudado recién llegamos aquí. Por eso se le quedó Rubén Jaramillo, oficialmente así esta reconocida la colonia, aunque todavía hay quienes la nombran Villa de las Flores...

Mayo es significativo para la casa de ancianos, por una

parte es aniversario de este proyecto de buena cepa y por otro don Juanito una vida también de buena cepa cumple 115 años de deleitarse con esta música que es la vida, y sus diferentes tonos.

Felicidades pequeño don Juan, felicidades don Jesús y todos los abuelos cuyos ímpetus creativos con tanta energía dirige usted.

## Cultura y mirada

viene de la primera plana del suplemento

entender lo que esta mas allá de lo superficial, búsqueda que lo llevaría a eslabonar sus interpretaciones de lo local, a lo regional y aún con lo continental.

Según el propio Carleton Beals, su vida fue mucho mas colorida, cambiante y desordenada que la del común de la gente. (Current Bibliography, 1940). Repartidor de una tienda de abarrotes, encargado de una delicatessen, carpintero, maquinista, chofer, peón de rancho, vendedor de libros, asistente de laboratorio, maestro, lavaplatos, mesero, encargado de una zapatería, tenedor de libros de contabilidad, cajero, jugador profesional de ajedrez, gambusino, promocionador de propaganda, viajero, universitario brillante (cum laude de la Universidad de California), director de una secundaria, conferencista universitario, periodista, activista político y prolífico escritor.

Durante sus años activos como reportero, entrevista a seis presidentes de México, a un presidente de España, a tres Presidentes de Nicaragua, a César Augusto Sandino y un sin fin de personajes destacados y controvertidos, como por ejemplo Benito Musolini.

Carleton participó en varias publicaciones periódicas; fungiendo como editor de la Revista Mexican Folkways (México) en la que colaboraron entre otros Diego Rivera y Tina Modotti y un nutrido grupo de etnógrafos y folcloristas.

Beals se suma a numerosos autores estadounidenses que durante el siglo XX han construido los espejos - llave para dirigir su mirada sobre México. Desde Carson con su obra México, en 1910; hasta Vecinos Distantes de Alan Riding en 1979. Cada uno de estos autores creen haber encontrado la clave para traducir y entender a los mexicanos desde el prisma cultural norteamericano. En algunas obras, se aprovechan estas imágenes para voltear el espejo sobre la sociedad norteamericana y entre contrastes y analogías, las miradas, atraviesan las capas que cubren los andamiajes del ser social de estas dos

sociedades. Beals pone frente a frente estos dos andamiajes especialmente en su obra: Panorama Mexicano, (Mexican Maize), de donde hemos tomado el apartado referente a Milpa Alta, D.F. que a continuación vamos a comentar, antes de transcribir el. Esta mirada sobre México le otorga a Beals muchos elementos para mirar a otros países latinoamericanos: Chile, Venezuela, Panamá y Cuba entre otros.

También le da elementos para mirar a su propia sociedad sobre la que redacta obras muy críticas como el libro, American Earth. así, el espejo mexicano se multiplica para proyectarse sobre las dos Américas.

Para tener una idea de la altísima productividad de el autor que estamos discutiendo, vale la pena intentar un breve listado de sus principales obras: Este fecundo autor escribe una obra en 1917 con el que intenta ganar el premio en Economía Harth Schanffner y Marx. El libro se quemó en un incendio, en ese año. En 1923 publica un libro llamado México y en 1927, redacta su obra Brainstorm And Chile. En ese mismo año escribe para los periódicos The Nation y New Republic. En el primero publica una famosa entrevista con el General Sandino en plena guerra de resistencia nacional contra la invasión norteamericana en Nicaragua (1928). En 1930, Beals publica la novela Destroying Victor. En 1932 termina el libro Banana Gold y presenta un libro titulado, Porfirio Diaz, Dictador of Mexico. Un año después, saca a la luz The Crime of Cuba. En 1935, Beals publica dos libros: Black River y Fire On The Andes. Los siguientes textos: The Story of Huey P. Long, American Earth, Stones Awake, America South, The Coming Struggle for Latin America, Pan American, Glass Houses y The Great Circle, los escribe Beals entre 1936 y 1940. Varios de ellos fueron reeditados en español por la editorial chilena Zig-Zag en los años cuarenta.

### 2. Etnografía del Espejo

Por último, es indispensable comentar algunos de los elementos con que contó Beals para lograr una obra que urde tan profundo en el alma, el

espíritu y el corazón de la sociedad mexicana, especialmente en el ámbito rural. La extraordinaria sensibilidad de nuestro autor se percibe no solo en la descripción de los olores, los colores y de los paisajes de visiones y sensaciones que envuelven sus percepciones; esta sensibilidad aflora también en el profuso manejo de metáforas, analogías e intuiciones con las que brinda sus interpretaciones literarias. Dicho material abre la posibilidad de una historia sensorial de la alteridad. La posición política de Beals no solo le dio base desde donde observar, también le otorgó valiosísimos contactos con personajes de la vida intelectual mexicana: eruditos locales, luchadores sociales, funcionarios públicos incluyendo militares y todo tipo de gentes; todos ellos configuraron las generosas fuentes de información que filtraron su mirada y su palabra.

Los testimonios y descripciones que Beals nos da tienen un origen común: sus vivencias personales. En Milpa Alta, nos presenta las gentes y la historia de un lugar que en términos regionales ha tenido una importancia notable.

### Milpa Alta

Este espacio montañoso del Distrito Federal colindante por su lado norte con el Estado de Morelos, del que da cuenta Carleton Beals al filo de los años veinte, posee una superficie de 281 kilómetros cuadrados, oscilando su altitud entre los 2,300 y los 3,600 m.s.n.m. El proyecto evangelizador de los franciscanos sobre Milpa Alta se potenció vía sus dos conventos: San Pedro Actopan y San Antonio de Padua en Tecómiltl, pero también del circuito franciscano que se

anudaba con sus enclaves morelenses. Esta zona contaba con una población de 15,900 habitantes hacia 1910, de los cuales 4,720 residían en la cabecera (Enciclopedia de México 9, 1987:5435).

El círculo de cerros que bordean Milpa Alta (Cuatzin, Tetzacóatl, Tuhliac, Acopixco, Piripitillo, San Bartolo, Tláloc, Telcuayo, Comalera, Chichinautzin, Ocotecatli y Loma de Madroño, iban marcando los ejes de comunicación con las poblaciones morelenses (corredor Tepoztlán-Cuernavaca y corredor Cuautla-Oaxtepec-Tlayacapan), pero también con Xochimilco, así como las exigencias de una milenaria modalidad de cultivo en terrazas. Los flujos de peregrinos, comerciantes, migrantes y viajeros morelenses veían en Milpa Alta una estación bisagra para acceder a la Ciudad de México navegando por las lagunas de Tilaputleco y Cuiculonco hasta Moyoguarda, pasando por la compuerta de Mexicaltzingo hasta llegar a la garita de Jamaica (Enciclopedia de México 9, 1987:5435).

A raíz de la derrota y huida de Huerta el 13 de julio de 1914, el general Zapata se encontraba preparando la toma de la Ciudad de México. Cuatro días más tarde enterado Zapata de la quebra política y militar de Huerta, de la avanzada de las tropas constitucionalistas y de los miedos que la proximidad del ejército suriano había despertado en la capital, apresuró su campaña y procedió a la toma de Milpa Alta después de tres días de arduos combates. La rectificación del Plan de Ayala acordada el 19 de julio de 1914, se inscribe en este momento de

por favor pase a la página 13

**tamoanchán** número 31

UNA CRONICA DE HISTORIA REGIONAL

Es un suplemento semanal editado por




Cualquier información, sugerencia o publicidad dentro de este suplemento, favor de dirigirse a nuestras instalaciones en la Avenida Palmas #111 Fraccionamiento Bella Vista, c.p. 62170, en Cuernavaca, o al Teléfono (73) 13-28-93

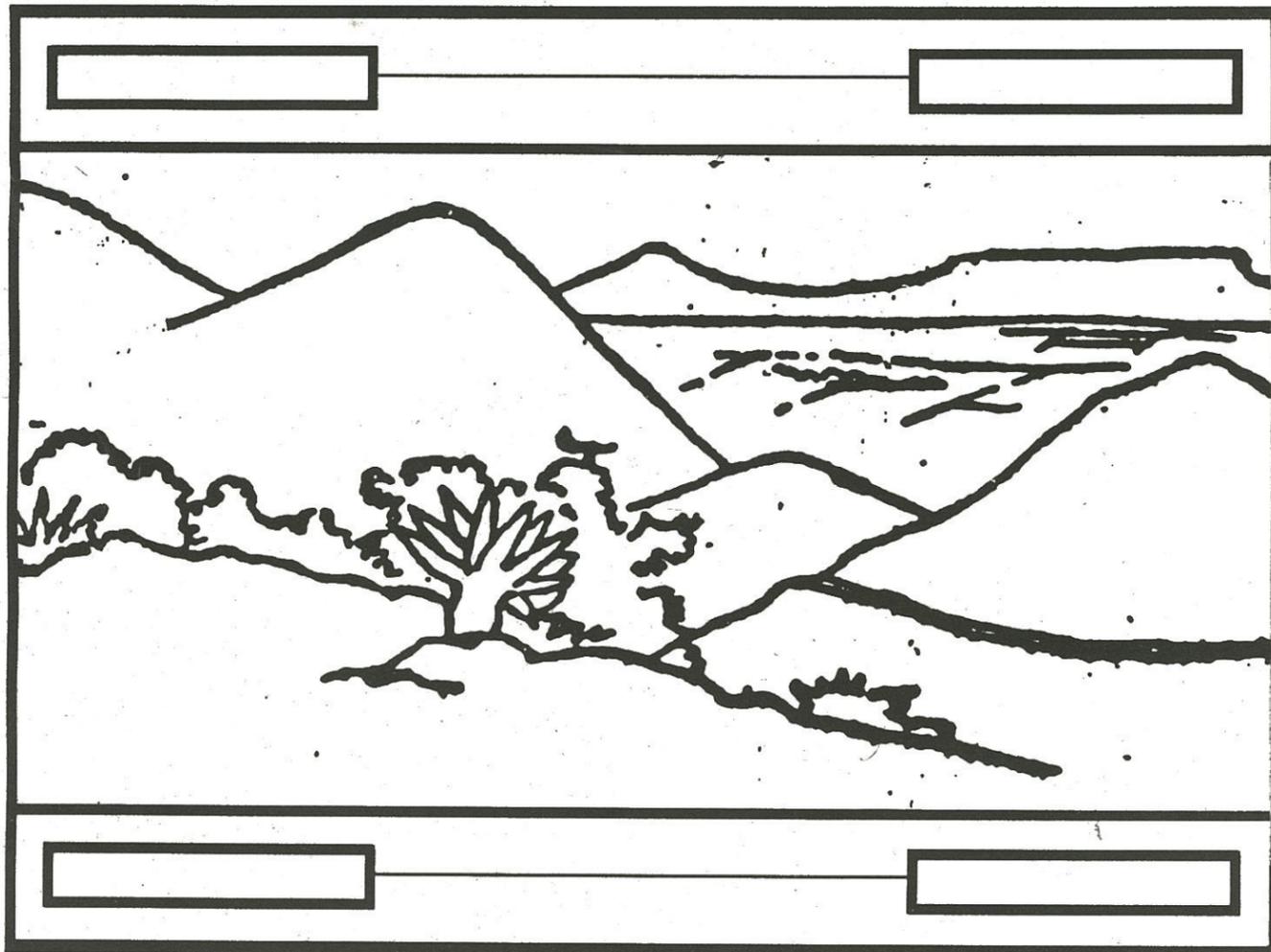
## Cultura y mirada

viene de la primera plana del suplemento alta tensión política que parecía ya irse revirtiendo en favor del binomio Carranza- Obregón (Womack, 1985:185-186).

A mediados de 1916 cuando las tropas zapatistas se encontraban en su fase de repliegue militar estratégico frente a la ofensiva del rapaz general carrancista Pablo González, vía la confirmación de columnas volantes, Milpa Alta reaparece como un eslabón importante dentro del ajedrez zapatista. Efectivamente, las guerrillas zapatistas luego de barrer a las guarniciones carrancistas de Tepoztlán y Santa Catarina, reemprendieron un audaz ataque a la Ciudad de México por la cadena montañosa del Ajusco, capturando un importante botín militar en Milpa Alta (Womack, 1985:256). Resulta interesante señalar que unos meses después Beals se encontraba en la Ciudad de México dando clases en la «American High School», y a los oficiales carrancistas en el Departamento de Guerra. En 1919 Beals es cofundador del Partido Comunista Mexicano.

La fragmentación política y militar del zapatismo en la fase ulterior a su muerte, volvió a colocar a Milpa Alta como alto referente simbólico de una guerra que ya concluía. Genovevo de la O, a fin de demostrar que no había claudicado ni se había rendido como se voceaba en los foros constitucionalistas de la Ciudad de México a fines de marzo de 1920, apeló a los modos efectistas de los golpes de fuerza. El día 28 voló un tren de pasajeros que venían de México a Cuernavaca a la altura de Tres Marías, capturando como rehén al agregado militar norteamericano que se encontraba entre los sobrevivientes. De allí, las columnas guerrilleras de Genovevo de la O, procedieron a realizar incursiones furtivas sobre la capital, fuera de saquear al poblado de Milpa Alta (Womack, 1985:353).

Los hechos apenas descritos se dan alrededor de los años en que Beals visita Milpa Alta y a su región, la cual en términos de identidad está englobada por la veneración al gran santuario de Chalma, como lo muestran los testimonios de Doña Luz, una anciana hablante de nahuatl y residente de Milpa Alta, la cual describe la vida de su pueblo



entre Porfirio Déaz y Emiliano Zapata. Fue Fernando Horcasitas quien realizó y publicó las entrevistas a Doña Luz.

Algo de lo que destaca del texto sobre Milpa Alta de Beals es el diálogo entre modernidad y tradición que el autor lleva hasta la comparación entre la cultura y sociedad indígena mexicana y las norteamericanas. Muestra a personajes de Milpa Alta entrando y saliendo de la modernidad sin ningún problema mediando entre los dos mundos una lógica muy pragmática. Sus metáforas descriptivas llegan a ser muy poéticas: «Arrollando la miel con los dedos, la sepultaban como afilados puñales en su garganta, como suicidándose con rayos de luz», aunque a veces, da la impresión de perderse en metáforas que difícilmente compartirían los lugareños: «La cruz llega ser símbolo de la experiencia histórica, cargada de una doble conciencia de sufrimiento, un símbolo realmente nativo. Pronto la fálica rigidez de la cruz cristiana desaparece, los brazos se inclinan y redondean la base, como un torso forzado. Milpa Alta es pues un texto de testimonios y de creatividad literaria donde los reflejos multiculturales resultan muy vivos.

1) Agradecemos la búsqueda de información lograda y facilitada por el Dr. Ross Gandi, para ayudarnos en le desciframiento y recuperación de la obra y vida de Carleton Beals.

### MILPA ALTA: MANSEDUMBRE

LUMINOSA MILPA ALTA - campo alto de maíz- corona el valle de México. Es una ciudad india de piedras grises y de tejas rojas. La ciudad está asentada en una planicie inclinada hacia el Noroeste, con sólido subsuelo de lava, cuyos arrugados contrafuertes se ven interrumpidos por dorados campos de maíz y por fantásticos bosquecillos de plateados magueyes y por manchas de cactus espinudos. Las sendas ondulan entre muros de lava y vastos maizales, sobre plataformas de rocas molidas por el trajín secular de indios calzados de sandalias, de vacas, burros y cabras, los que han ablandado la tierra con su guano y dejado un olor acre y perturbador, sensual, que tiene algo de orgía pagana y de incitación al pecado.

Antiguamente, Milpa Alta, que está sólo a veinte millas de la capital, era casi inaccesible, y se podía llegar allí únicamente por

un angosto sendero de burros, tallado en la roca, el que cruzaba la ciudad de Xochimilco, circundada por un canal, hasta la ciudad de Tepoztlán, fortaleza imperial rodeada por un muro. Ahora hay un moderno camino de macadam, y los milpanos, organizados en cooperativa, tienen un autobús que transporta gente y productos a los mercados de la capital. En los días de Carranza, la ciudad era un reducto del líder agrario Emiliano Zapata; sus rebeldes fuegos estaban encendidos, noche a noche, en los fuertes de Milpa, visibles desde el Palacio Nacional, donde sesionaban los gobernantes constitucionales de la nación. Mañana, sin duda, Milpa Alta albergará los castillos de piedra de los nuevos ricos de la revolución que ella ayudó a sostener.

Pero, a pesar de las incidencias y los cambios, Milpa Alta sigue siendo un mundo aparte. Sus pobladores son indios nahuatlés. Ellos hablan su propia lengua, llamada vulgarmente mexicano, no español, el que hallan difícil, pues no pueden pronunciar la r, que substituyen por l, como los chinos. Las costumbres se deslizan por el mismo cauce que seguían antes

• Un proyecto de buena cepa

# 11 Años de deleitarse con la música de la vida

Guadalupe García Velasco

El 26 de mayo de 1994, llega a su fin la última etapa de construcción de la "Casa del Anciano" de Temixco, un proyecto que inició 10 años atrás y que es, a decir de los abuelos que la habitan, un proyecto de buena cepa, porque, "...sólo los de buena cepa llegamos a una edad avanzada, como esta casa que tiene 4 etapas de construcción...". Concluye una etapa y empieza otra, la de trabajar para que funcionen los talleres de artes y oficios, el dispensario médico, el salón de usos múltiples, los dormitorios, el comedor y el salón de juegos. Quizás cause sorpresa saber con todo lo que cuenta la casa del anciano, pero mientras para algunos vejez signifique término, para los jóvenes abuelos de Temixco, significa trabajar con ahínco para ver funcionar su casa.

Dirigida por la enorme vitalidad de don Jesús Rebolledo, principal impulsor del proyecto, quien junto con algunos fundadores como don

"Cuando tenía 16 años se usaban piezas corridas, ya no se usan hoy"

Santiago Lagunas Mata y don Agripino García Waldo, conservan los recuerdos y anécdotas del esfuerzo que les implicó la casa del anciano. Todos tiene un origen común: son campesinos que tuvieron que emigrar del estado de Guerrero, las causas básicamente las mismas: la pobreza, la falta de empleo y la represión.

Saben lo que es huir y llegar a un lugar desconocido, algunos caminaron durante días, hasta ingresar al estado de Morelos solo con su juventud a cuestas, platican sus historias similares y diferentes, los modismos en el

habla salen a relucir, no es lo mismo la costa chica que la grande, Atoyac que Teloloapan. Cada voz es mágica y envuelve ya en la brisa del mar, en su

"Cada voz es mágica y envuelve ya en la brisa del mar, en su movimiento y su azul, o ya en el calor húmedo que se embarra en el cuerpo de la montaña e incluso tiritar con el frío de la sierra. En ocasiones las más de las veces rescatan su tradición de trovadores y al compás de la guitarra y el violín, cantan conocidos corridos de su tierra"

movimiento y su azul moja en el calor húmedo que se embarra en el cuerpo de la montaña e incluso tiritar con el frío de la sierra. En ocasiones las más de las veces rescatan su tradición de trovadores y al compás de la guitarra y el violín, cantan conocidos corridos de su tierra.

Forma parte de esta comunidad don Juanito Ibarra Martínez a quien encontramos ya sea cantando o declamando junto al grupo o en la privacidad de su recámara a donde se aísla solo, mientras aprende algo nuevo, en esta ocasión estudia con ahínco los secretos del violín, quiere aprender a tocarlo y no pierde oportunidad de ensayar. Si se le pide platicar accede gustoso, pero para él hay tanta vida por delante. Que hablar del pasado es un tanto innecesario de no ser por furtivos momentos que llegan a la memoria y quieren salir, como su manera de ver el inicio, desarrollo y fin de la revolución, los generales guerrerenses que en ella participaron con Crisóforo Ocampo, Baltazar Ocampo, don Epifanio Rodríguez y don Jesús Sánchez Salgado.

Don Juanito recuerda "...Yo fui soldado del general Baltazar

Ocampo y lo que más recuerdo, que me gustó era cuando se tomaba una población y el general hacía tocar a la banda de música en el zócalo,

imagíneses más de 40 hombres tocando y cuando no se completaban pues algunos de los soldados de mi general como yo, también tocábamos. 40 hombres tocando ese

"Cuando tenía 16 años se usaban piezas corridas, ya no se usan hoy"

hermosísimo vals "Sobre las Olas", que es de 3x4 tiempos, ¡pero que compás tan preciosos!. Escucha usted primero un instrumento, después

otro y luego todos juntos, sube uno con ellos y después ahí viene uno, eso es para bailar abrasado despacio. Cuando tenía como 16 años se usaban piezas corridas, ya no se usan "ahoy", pero es pieza corrida, porque se va uno abrazando. En un shottis se agarran también el hombre y la mujer y bailan empezando de un lado a otro, dan vuelta y se hace rueda en el salón, un shottis es trabajoso para agarrar a la mujer, hay que ser diestro y al voltear su falda se hace así...y don Juan baila, sus pies taconeán marcando el compás del baile, del que me habla sus manos suben, se mueven fingen tocar un talle, caminar llevando un brazo femenino y gira guardando el espacio exacto donde su pareja lo sigue. Si es un jarabe agita su pañuelo al aire, mientras describe la falda de bolitas que llevan las mujeres en tal tipo de baile, terminado lo cual tararea la letra que dice.

Cuatro palomas sentadas  
sentadas, sentadas  
en un romero  
la más pinta  
la más pinta  
les decía

pr favor pase a la página 15

**EL CUEXCOMATE**  
granero de las culturas populares

Es un suplemento quincenal editado por

**ElRegional**  
del sur morelos

DIRECTOR GENERAL  
Eolo ERNESTO PACHECO RODRÍGUEZ

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES  
PRESIDENTE: LIC. RAFAEL TOVAR Y DE TERESA

DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES  
DIRECTOR: HISTORIADOR JOSÉ ITURRIAGA

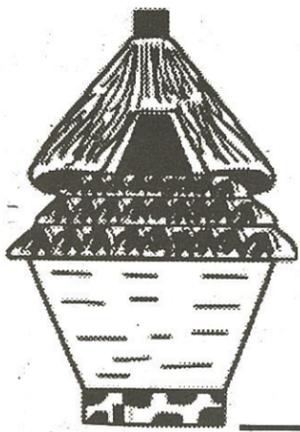
DELEGADO: BIOL. EDUARDO HERNÁNDEZ C.      GRISIELDA QUEZADA DE LA ROSA  
ADRIANA MONROY PÉREZ  
NORMA ZAMARRÓN DE LEÓN

COORDINADOR: FRANCISCO SUÁSTEGUI T.

COLABORADORES:  
SALVADOR MELQUIADES MARTÍNEZ

APOYO MECANOGRÁFICO:  
YOLANDA RIVAS AVELLA

número **23**



# EL CUEXCOMATE

GRANERO DE LAS CULTURAS POPULARES



## Convocatoria Concurso Estatal de Literatura Náhuatl

Con el fin de promover la cultura y la lengua náhuatl de nuestro estado, la Unidad Regional Morelos de Culturas Populares en coordinación con la Dirección General de Atención a los Pueblos Indígenas, el Instituto Nacional Indigenista, la Coordinación de Educación Indígena del IEBEM, el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Programa Nacional de Lenguas y Literatura Indígenas, invitan a los escritores en lengua náhuatl a participar en este concurso bajo las siguientes bases:

El tema de participación es libre, es decir, será elegido de acuerdo al gusto y preferencia de cada uno de los participantes, procurando que refleje el arraigo a su comunidad y lengua

materna. Podrán contener composiciones propias o recopilaciones de la tradición oral.

Los trabajos pueden ser presentados en los siguientes géneros: poesía y narrativa (cuentos, leyendas, mitos, relatos y testimonios) y deberán estar escritos en náhuatl acompañados de sus correspondientes traducciones en español.

No se aceptarán trabajos que hayan sido escritos originalmente en español y traducidos posteriormente al náhuatl.

Los nativos hablantes podrán solicitar la asesoría de un profesor o persona bilingüe para hacer la traducción correspondiente al español, siempre y cuando ésta

sea notificada a los convocantes.

Podrán participar de manera individual con un mínimo de tres cuentos o poemas preferentemente escritos a máquina en hojas tamaño carta. De no poder presentarse mecanografiado, pueden ser entregados escritos a mano con letra de molde clara y con tinta negra. En caso de no escribir en náhuatl, los trabajos podrán presentarse grabados en un caset en versión bilingüe.

Los trabajos deberán presentarse en original y cuatro copias y una hoja al frente con los siguientes datos: título de trabajo, nombre completo del autor, fecha de nacimiento, domicilio y teléfono para localización inmediata.

### EDITORIAL

En esta ocasión presentamos a los lectores del Cuexcomate una serie de artículos de gran interés, pues cada uno de ellos busca despertar el gusto y las ganas de participar y conocer más de la cultura popular morelense como en cada número que quincenalmente se publica a través del Regional del Sur, que amablemente nos ha abierto un generoso espacio para difundir ese rostro poco conocido del Morelos rural, en el que desvuelve una vigorosa cultura hecha por el pueblo mismo.

Es por eso que la Unidad Regional Morelos de Culturas Populares, convoca a los escritores en lengua náhuatl para que participen en el concurso estatal de literatura náhuatl, por lo que se publican las bases y los requisitos, a fin de que los interesados manden sus trabajos lo más pronto posible.

También presentamos una entrevista con un corridista quien recientemente festejó sus 115 años de edad, con una lucidez y una claridad de pensamiento excepcionales, experiencia que don Juanito Ibarra Martínez ha sabido capitalizar muy bien, lo que demuestra en la plática sostenida con la licenciada Guadalupe García Velasco, quien su sensibilidad supo captar la esencia de un hombre centenario que tiene mucho que decir y enseñar a los hombres y mujeres del siglo XX.

Finalmente, se invita al público en general para que nos acompañe a los recitales de canción y literatura indígena de México en Morelos que se llevará a cabo el día 6 de junio en Xoxocotla; así como los que se efectuaron en la comunidad de Amatlán de Quetzalcoatl en el municipio de Tepoztlán.

### DIRECTORIO

#### Director General

Eolo Ernesto Pacheco Rodríguez  
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

#### Presidente:

Lic. Rafael Tovar y De Teresa.  
DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES  
Director: Historiador José Iturriga.

#### Delegado:

Biol. Eduardo Hernández C.  
Coordinador:  
Francisco Suástegui T.

#### Colaboradores:

Salvador Melquiades Martínez,  
Griselda Quezada De la Rosa,  
Adriana Monroy Pérez, Norma  
Zamarrón De León.

#### Apoyo mecanográfico:

Yolanda Rivas Avella.

## Cultura y mirada

viene de la página 13

que las aladas carabelas de los españoles atracaran a Veracruz y dejaran en tierra al terrible dios blanco de las batallas, Hernán Cortés. ¿Por qué habría de cambiar Milpa Alta después de eso? Sus volcanes son los mismos de los siglos pasados, los mismos sus muros y planicies de lava, los mismos sus cercos de magueyes y de quiscos espinudos. El mismo sol imperial va por el cielo, los mismos vientos helados bajan de las alturas. La costumbres, ordenadas al diapason del crecimiento y las fragancias de los maizales, al ritmo de las estaciones, al resplandor de las fogatas de carbón, siguen invariables. Los nietos de los viejos moradores siguen bordando en los mismos telares las vistosas fajas con que ciñen el vientre de su fecundidad.

Después de la Conquista, nuevos animales se soban contra los postes de sus corrales; un nuevo rito, no del todo diferente al anterior, satisface sus instintos religiosos. Pero los mismos espíritus de antaño andan sueltos en la noche; ¿no quedan siempre enredados vellones de lana roja y verde en los árboles, a la entrada de las cavernas? En estas cuevas, en la primavera, los hombres prudentes de la ciudad, y todos los que tienen conocimientos de las ciencias sobrenaturales, se sientan en delgadas calabazas a celebrar sus banquetes de maíz tierno y otros alimentos de la estación. En voces recatadas cambian vaticinios sobre la cuerte del maíz, que cubre con su sábana esmeralda los llanos interceptados por costras de lava. Arriba, en las rocas despedazadas, llamadas La Lux, moran las brujas, las que, por dádivas adecuadas, prodigan males y beneficios. Milpa Alta es aún tierra de animismo y episodios misteriosos, entregados a las influencias de seres sobrenaturales, como todo país politeísta.

Aun las cortantes rocas grises son sagradas. Son divinidades potenciales, prontas a despertar, a salir caminando, o a saltar hasta la Vía Láctea, esa huella sangrienta que dejó en el cielo el victorioso Texcatlipoca cuando cruzó el espacio para colocar nuevamente al sol en su sitio. Porque una vez la madre de los dioses dió a luz un roca, la que

apenó tanto a sus hermanos que la arrojaron a la tierra. Los fragmentos quedaron incrustados en la planicie de Milpa Alta, y algún día el dios que está en estas rocas despertará. En verdad, Milpa Alta es un lugar sagrado. Sus caminos están tallados en la roca divina. ¿Por qué habría de cambiar?

Esto no quiere decir que el pueblo repudie todo lo nuevo. Acogen muchas cosas nuevas ansiosamente, ya sean milagros cristianos, motores a bencina, o levadura en polvos. Estas cosas, al principio, pocas veces salen de la ancha sombra de la gran palmera de la plaza, pero luego van irradiando y se incorporan con arte y propiedad al haber de la vida regional. El politeísmo es receptivo y admite con facilidad y gracia a los nuevos dioses, encuadrándolos, con ligeros cambios, en la jerarquía establecida. El arte de vivir es asimismo tolerante. A menudo he visto en porcelanas dibujos de asuntos franceses, aun la bandera de este país, que datan de los días de la fugaz monarquía de Maximiliano; o bien, pagodas que hablan del comercio colonial chino-español, que pasaba por esta ciudad para Acapulco; o la reproducción de la portada de una revista futurista, que había sido adaptada a la simbología india. Estos elementos exóticos han sido subordinados al carácter de la raza, armonizados con la estética indígena, la que permite a muchos detalles bastardos incorporarse a su unidad universal. Una bandera francesa, aunque parezca raro, puede montar guardia, sin incongruencia, sobre las rudas facciones de un Tlaloc portador de las lluvias. Los dientes de Mictlantecutli, el dios de la muerte, brillan con toda propiedad en el centro de una cruz. La cruz llega a ser un símbolo de la experiencia histórica, cargada con una doble conciencia de sufrimiento, un símbolo realmente nativo. Pronto la fálica rigidez de la cruz cristiana desaparece, los brazos se inclinan y redondean, la base se ensancha, como un torso forzado. La cruz nativa se hace sensual, pagana, viviente, vital. Entonces la Muerte, la muerte aborigen, Mictlantecutli, mira con seguridad desde la cruz,

como si acechara a un alma para conducirla en compañía de su perro rojo hasta Mictlán, a través del río pavoroso, sobre las montañas erizadas de agudas puntas de obsidiana, por las gargantas donde ladran vientos que son diez mil cuchillos. Milpa Alta comprendió muy bien el Progreso del Peregrino, de Bunyan, como lo ha entendido toda la gente humilde que vive subordinada a los elementos naturales. Brer Rabbit y otros personajes del folklore europeo corren ahora nuevas aventuras en Milpa Alta, entre quiscos, magueyes y metates de piedra. Al principio eran extranjeros, después siguen creciendo aquí como en su casa.

Esperanza me llevó a Milpa Alta. Esta es su ciudad natal. Su familia vive aún aquí, y ella viene por temporadas. Con los años, Esperanza se ha puesto alta y hermosa, pero fue una muchacha india, traviesa y saludable. Su alto pecho, sus hombros anchos y perfectos, el cutis suave y bronceado, sus grandes ojos negros y su pelo negro y liso tuvieron muchos admiradores. Un pintor la descubrió en el mercado de Ciudad de México, vendiendo algunas porcelanas. Y desde entonces sirvió de modelo en típicas actitudes mexicanas a muchos pintores. Cuando este trabajo no convenía, se ocupaba como sirvienta en casas de familias americanas, que gustaban la comida criolla. Cuando ninguna de estas cosas se presentaba, se iba a su pueblo y tejía fajas de vivos colores o trajes de danzas para «chinas poblanas», que eran muy cotizados por los extranjeros. Está ahorrando plata para comprar una casa y un huerto en Milpa Alta.

Al pasar de los años, se vió con un hijo a cuestas. El hombre quería casarse con ella, antes y después, pero ella no escuchó proposiciones matrimoniales. No porque siga al respecto alguna teoría moderna. Para ella, esta decisión fue puramente racional, el modo lógico de ser independiente, de una mujer que ha sabido desenvolverse en dos ambientes muy distintos.

"Yo lo quiero, y estoy contenta de tener un hijo, pero como marido el hombre me sería

inútil. Casado conmigo, luego se aburriría de mí. No le gusta el trabajo. Habría tenido que cargar con él. Me basta cargar con el niño. Además, luego habríamos reñido, porque me he acostumbrado a hacer mi voluntad". Cuando Esperanza escribió a su casa que llegaba con un hijo y sin marido, su madre la desconoció. Los códigos de Milpa Alta, y especialmente de la familia de Esperanza, una de las principales de la región, son estrictos. Muchas parejas viven «arreguntadas», pero siempre hay un hombre responsable, y se subentiende que algún día, cuando la pareja pueda hacerlo, contraerá honorable matrimonio. Por lo demás, el matrimonio nativo no impone otro gasto que la mantención de la mujer. Habitualmente, el matrimonio criollo es precedido por la tradicional ceremonia religiosa, en la que se cambian las argollas, se coloca el chal dorado en las espaldas de los contrayentes, y trece monedas de plata se ponen en manos del sacerdote. Después la pareja es llevada a la cámara nupcial, una pieza que se levanta al lado de la casa de la novia, donde se tiende un colchón de petate, fresco aún el olor de las totoras del río. Aquí la pareja se arrodilla, y los progenitores la exhortan a ser fieles, industriosos y fecundos, un crescendo que hace subir la emoción de los esposos hasta las lágrimas.

Esperanza no ha pasado por estas ceremonias, pero no pudo desprenderse de Milpa Alta. Quiso que su niño fuera bautizado aquí y no en otra parte. Eligió a varios amigos como padrinos, los que se prestaron, complacidos, para cristianar al párvulo. Valientemente, con la sencillez de las cosas naturales, ella volvió a su pueblo. Sin duda ella sentía en el fondo que acabaría reincorporándose a la casa familiar. Confiaba en la ilimitada capacidad del nativo para absorber los hechos anómalos en su unidad estética. Por dos noches y dos días estuvo sentada, pacientemente, al umbral de la casa familiar, esperando que la resistencia maternal cediera.

(continuará)